

小图书 馆丛书



〔苏联〕 盖达尔 著
石慧瑛 任溶溶 译

盖达尔中篇小说选

四川少年儿童出版社



（一）（二）（三）（四）（五）（六）（七）（八）（九）（十）（十一）（十二）（十三）（十四）（十五）（十六）（十七）（十八）（十九）（二十）（二十一）（二十二）（二十三）（二十四）（二十五）（二十六）（二十七）（二十八）（二十九）（三十）（三十一）（三十二）（三十三）（三十四）（三十五）（三十六）（三十七）（三十八）（三十九）（四十）（四十一）（四十二）（四十三）（四十四）（四十五）（四十六）（四十七）（四十八）（四十九）（五十）（五十一）（五十二）（五十三）（五十四）（五十五）（五十六）（五十七）（五十八）（五十九）（六十）（六十一）（六十二）（六十三）（六十四）（六十五）（六十六）（六十七）（六十八）（六十九）（七十）（七十一）（七十二）（七十三）（七十四）（七十五）（七十六）（七十七）（七十八）（七十九）（八十）（八十一）（八十二）（八十三）（八十四）（八十五）（八十六）（八十七）（八十八）（八十九）（九十）（九十一）（九十二）（九十三）（九十四）（九十五）（九十六）（九十七）（九十八）（九十九）（一百）

达尔中篇小说选

中国文联出版社

〔苏联〕盖达尔 著 石慧瑛 任溶溶 译

盖达尔中篇小说选

四川少年儿童出版社 一九八五年·成都

责任编辑：黄竹琴

插图：余林

封面设计：戴卫

技术设计：盛寄萍

• 小图书馆丛书 •

〔苏联〕盖达尔 著

盖达尔中篇小说选

石慧瑛 任溶溶译

四川少年儿童出版社出版

（成都盐道街三号）

四川省新华书店发行 四川新华印刷厂印刷

开本787×960毫米1/32 印张9.75 插页4 字数135千

1985年2月第一版

1985年2月第一次印刷

印数：1—6,500册

书号：R10247·278

定价：1.20 元

前 言

马 识 途

我十分高兴地向少年朋友们推荐这一个小小的“图书馆”。这个《小图书馆》是由一套内容丰富、装帧精美的丛书组成的。这是四川少年儿童出版社向你们贡献的一份漂亮的礼物。为了培养你们的阅读兴趣，他们邀请全国许多关心少年儿童教育的学者、作家、教员和编辑，用几年的努力，为你们编选这一套小丛书。毫无疑问，这是一份可口的精神食粮，对于你们的健康成长，必将有所帮助。

大家知道，我国人民正在从事前人所没有做过的伟大事业，我们不仅已经破坏了一个腐朽的旧世界，而且正在建设一个辉煌的新世界，建设一个具有高度文明和高度民主的社会主义国家。我们不仅要建设起强大的物质文明，而且要建设起高尚的精神文明。这个重担必将主要地落到明天的祖国的主

人，今天的青少年们的肩上。要胜利地完成这项任务，除了要有坚定的民族自尊心和自信心，先进的思想和高尚的情操以及强壮的体魄外，还必须有丰富的知识。没有文化和科学知识的民族不可能是一个文明的民族。

“知识就是力量”。我们的少年朋友们，多么需要各方面的知识呀。而知识只有经过勤奋的学习，才能得到。这一套《小图书馆》丛书就是为了你们培养学习知识的兴趣，扩大知识领域，提高文化素质，增强思想修养，陶冶高尚情操，丰富精神生活而编辑的。你们将在这里读到思想性很高，知识性很强，趣味性很浓的各方面的读物。

这个小图书馆的内容，不用我详细介绍，都摆在你们的面前了。

难道那些思想健康，感情丰富，人物鲜明，故事生动，文字优美的中外古今的优秀小说、散文、诗歌、童话、寓言，不能使你一本在握爱不释手吗？

难道那些用生动的语言向你介绍的最新的和日常生活的科学技术知识，那些科学家的故事，不能引起你的兴趣吗？

难道那些描绘祖国美丽的国土，富饶的资源

伟大建设成就的地理知识，那些描述祖国伟大历史和进行过可歌可泣的斗争，创立过辉煌业绩的历史人物故事，你不热爱吗？

这个《小图书馆》还为你们准备一套哲学、政治、经济、法律、社会方面的常识读本，你们且不要见而生畏，也不要皱起眉头吧。这些都是用深入浅出的语言，结合你们的日常生活，向你们介绍作为中国一个公民必须懂得的社会知识。

这套《小图书馆》丛书，只要是具有小学高年级和初中文化程度的少年儿童都可以阅读。

四川少年儿童出版社精心设计、精心编辑和出版这套丛书，是本着他们一贯提倡的“要做出版家，不做出版商”的主张，立志为少年儿童服务，尽力方便读者行事的。我也不是广告商，向你们胡吹，而纯然是出于为少年儿童的健康成长的赤忱希望而推荐给你们的。

1982年7月

“他永远是儿童的辅导员”

——介绍盖达尔及其作品

提起阿尔卡奇·彼特罗维奇·盖达尔这个名字，中国小朋友是并不陌生的。

他是苏联和世界各国的孩子们最喜爱的作家。他当过苏联红军指挥员，以后，专门为孩子们写书。他能洞察孩子们的心，曾经写出了许多拨动他们心弦的故事。他总是用亲切的语言和孩子们作知心的谈话，孩子们都亲切地称他“盖达尔叔叔”。他曾说过：“作家应该对孩子们解释‘荣誉’、‘旗帜’、‘勇敢’和‘真理’这一类词。”他把自己能为孩子们出力，看作是神圣的职责。他在一生中留下了许多宝贵的作品，苏联作家爱伦堡曾经说过：“盖达尔是一个有赤子之心的伟大作家。”苏联作家卡锡尔也曾经说过：“盖达尔的一生就是一部伟大的小说。”

1904年2月9日，盖达尔出生在苏联列戈失镇一个叫格列科夫的教师家庭里。他的妈妈是个医士。不久以后，他随他的爸爸、妈妈迁到阿尔扎玛斯。在这里他度过了自己的童年和少年时期。他从小非常喜欢读书；他迷恋俄国著名作家普希金、莱蒙托夫、果戈理、托尔斯泰的作品，还喜爱法国科学幻想小说家朱利·弗思的作品。广泛的阅读为他以后的写作打下了牢固的基础。

1914年，第一次世界大战爆发，他的爸爸被沙皇俄国征兵入伍，被送往日耳曼前线作战，但到1917年，他的爸爸被俄国军事当局枪决了，罪名是“加入布尔什维克共产党和煽动士兵反战”。这一年，俄国二月革命爆发了，当时盖达尔在阿尔扎玛斯的一所中学的三年级读书。从那时起，他就和一些优秀人物、布尔什维克来往，帮助他们干革命工作。后来在重新组织起来的苏维埃学校里，盖达尔被选为全校学生会主席。

十月革命时期，十三岁的盖达尔曾执行当地布尔什维克组织交给他的任务：参加巷战、担任通讯员、张贴标语、散发传单、在夜里站岗、协助逮捕反革命份子……，他斗争积极，敌人恨透了他，一天晚上在偏僻的十字路口，竟把他的胸部刺伤了。

但富有革命理想和旺盛革命斗志的盖达尔感到的是自豪，因为他认为自己第一次为苏维埃政权流了血。

1918年，刚满十四岁的盖达尔就离开家，志愿参加红军。十五岁时，他在基辅第六红军军官学校读完军事指挥员的课程。从1919年起，他就担任部队指挥员的职务。十六岁时任团长。盖达尔在红军中共六年，他的美好的少年时光，大部是在战争的硝烟中度过的。不论当战士或当指挥员，他总是忘我地工作，勇敢而坚强地承担了战争的重负。他参加过多次战役，最后在战争中终于负了重伤。

为了表彰盖达尔在国内战争中英勇作战的功绩，红军指挥部特奖给他红旗勋章。

1924年，盖达尔二十岁时，因头部旧伤复发，以团长的资格，被列名为后备军官，脱离了部队。从那时候起，盖达尔就选择了写作的道路。他身体虚弱，战争中受的伤常常妨碍他正常生活和工作，可是他以极大的毅力坚持写作。他在自传里说：“大概因为我从小就参加了军队，所以我很想告诉下一代的孩子们，当时生活是怎么样的，当时的一切事情是怎样开始和怎样继续下去的，因为我看到过的事情实在不少……”

他选择了“盖达尔”这个词做他的笔名。这原是鞑靼语，意思是“往前看的战士”。但是任何事都不会是一帆风顺的。盖达尔最初几次的写作尝试，都失败了。他仍然顽强地学习和工作着。顽强的意志、坚定的信念、非凡的努力，使他成为一个有成就的作家。

苏联的孩子们非常喜欢盖达尔叔叔，盖达尔叔叔也很热爱孩子们。他总是被一群孩子包围着。他常和孩子们见面、通信。他几乎每年都为孩子们写一部新书。

盖达尔是一个很好动的人，他一刻也坐不住。他周游祖国各地，观察生活，了解各种各样的人。他的一生好象都在行军中，没有一个固定的家，整个国家就是他的家。他的作品是在各个城市、乡村、火车上、甚至战场上写成的。1939年，因为他对发展苏联文学有卓越的成就和功绩，政府奖给他荣誉勋章。

1941年，苏联卫国战争刚开始，盖达尔就以共青团真理报战地记者的身份在前线工作。

他到前线去之前作了一次广播讲话，对苏联孩子们发出这样的号召：“孩子们……，祖国关心你们，培养你们，教导你们，抚爱你们，甚至于溺爱你们”

们。你们怎样尊重祖国，怎样拥护祖国和怎样热爱祖国呢？现在是该你们在事实上表现的时候了。”祖国危难时，盖达尔不仅对青少年寄予希望，而且自己以实际行动勇敢地参加与德国法西斯的战斗。

1941年秋季，盖达尔所在的部队落在德国强盗的包围中，部队的同志几次要用飞机把他遣送回后方，他都拒绝了，因为他不愿意在危难中离开战士们。当军队撤退的时候，他就留在敌后坚持战斗。他在游击队里担任一名普通的机枪手，参加过无数惊险的战斗。在紧张而危险的游击队生活中，在战斗的间隙里，他仍然坚持写作，并且把他的作品高声朗诵给同志们听。他的作品总是给人以力量，使人鼓舞，所以他在游击队里很受战士们的尊敬和爱戴。

这一年的10月26日，盖达尔带领四个游击队员在德聂伯河边的坎涅夫城附近进行侦察，被法西斯强盗包围。盖达尔英勇奋战，最后，不幸被敌人的机关枪击中，壮烈牺牲，时年三十七岁。他的遗体被安葬在德聂伯河岸的一个公园里，和乌克兰的伟大作家舍甫钦柯的坟墓并排在一起，人们为他树立了一个巨大的纪念碑。

盖达尔的一生是作家和战士的一生。在他十五

年的创作生活中，为孩子们写了二十多部文学作品。这些作品被译成五十七种文字，流传于世界各国。

盖达尔的主要作品有：短篇小说《革命军事委员会》（1926年写。写儿童参加初期革命战争的故事）、中篇小说《学校》（1930年写。写主人公鲍里斯在国内战争这所大学校中成长的故事，是作者的自传体小说）、《远方》（1932年写。写社会主义建设飞速前进中的儿童故事）、《军事秘密》（1935年写。写苏联各族人民的友爱、合作）、《少年鼓手的命运》（1938年写）、《丘克和盖克》（1938年写。关于两个儿童随母亲去地质队父亲处发生的有趣故事）、《铁木儿和他的队伍》（1940年写）……以上这些，是很负盛名的作品，此外，他还写了一些短篇小说、童话、剧本、军事通讯和随笔等。

在这些作品中，盖达尔塑造了许多使人感到亲切、栩栩如生的闪光的儿童人物形象。盖达尔把自己的注意中心，放在成长起来的新人形象上。他在自己的作品里描绘了国内战争的图景、社会主义建设头几年的图景，保卫新的社会主义制度的图景，也展示着未来的理想。他的作品充满革命斗争内

容、乐观主义精神，召唤读者深刻地思考生活，给人以向上的力量。他的作品，具有高度的艺术技巧，深入到儿童的心灵深处。作品对人物性格鲜明的描述，对大自然各种图景的生动描写，吸引和打动着一代又一代的成人和少年儿童读者。

本书选了盖达尔的两部中篇小说《少年鼓手的命运》和《铁木儿和他的队伍》。它们都是以少先队员的事迹为题材的，表达了爱国主义的情感。

《少年鼓手的命运》，是盖达尔在1938年初写成的。正如他自己在自传中所说：“这本书并不写战争，但是里面所写的严酷而危险的事情，并不亚于战争本身。”

少先队中队的鼓手谢尔盖的爸爸因为贪污受了处分，继母改嫁，他被孤零零地留在家里。他先认识一个小骗子，后来又落入两个特务的魔掌里。敌人利用他来达到他们的罪恶目的。谢尔盖虽多次发现疑点，但是由于他性格上的某些弱点，使他不能及时识破敌入的诡计和阴谋，结果不知不觉地做了他们手里的工具。直到好友斯拉夫卡的爸爸被暗杀才醒悟过来。最后他终于站起来与敌人展开搏斗，枪杀了敌人，意识到少先队员对祖国的责任，作出了正确的决定，重新走上了正确的生活道路。这一切

表明了少先队员政治和道德基础的牢固，也说明一个人有了错误不加注意，会付出多么重大的代价！

小说的语言亲切，情节曲折，描写细腻，引人入胜，表现了当时苏联生活中的尖锐的矛盾冲突，富有教育意义。本篇这次是新译本。

另一篇是盖达尔的著名小说《铁木儿和他的队伍》。这是盖达尔作品中的代表作。书中表现了苏联儿童对保卫祖国的红军的深挚的爱。写他们怎样在别墅消夏时，自动负起大后方治安工作和帮助军人家属做事的故事。作者塑造的主人公铁木儿这个形象，具备了社会主义国家里的少先队员所具有的优良特征。伟大的卫国战争爆发后，这本书曾鼓舞着苏联的孩子们自发地掀起大规模的爱国运动——铁木儿运动，取得很大的反响。这本书受到苏联孩子们的极度喜爱，后又据此改编成电影，在苏联广为流传。

这篇小说在新中国刚建立时，曾被译成中文出版发行过，对五十年代的少年儿童起了很大的教育作用。铁木儿象许许多多的中国小英雄一样，受到大家的尊敬和热爱。

苏联诗人马尔夏克写诗赞盖达尔，称“他永远是儿童的辅导员”。如果你读一读作家盖达尔的许

多伟大的感人的作品，你一定会亲自得到这种感受。这些书，会给你许多启迪、教育、感染，使你受益不尽。

石慧瑛

1983.3.3. 于四川师范学院外语系

目 录

少年鼓手的命运.....	石慧瑛	译 1
铁木儿和他的队伍.....	任溶溶	译 173

